

Funciones pragmadiscursivas del eufemismo social  
en el habla actual de los españoles

الوظائف التداولية والخطابية لإستخدام لطف التعبير  
فى اللغة الأسبانية المعاصرة

Dr. Sallam Sayed Abdelkawy  
Associate Professor, Italian Language Department  
Faculty of Arts, Helwan University

د. سلام سيد عبدالقوي  
أستاذ مساعد بقسم اللغة الإسبانية  
كلية الآداب، جامعة حلوان



## Pragma-discursive functions of social euphemism in current Spanish speech

### Abstract:

The main aim of this work is to determine the pragma-discursive functions of euphemisms through treating five of the topics that are considered taboo and looking for their linguistic alternatives that help to maintain contact between the interlocutors. These themes are death, diseases, professions, education and profanities. The hypothesis on which the work is based focuses on the possibility of finding more euphemistic functions, more ways of speech acts and more expressions that are used in Spanish to replace these taboos. The methodology according to which the work is developed is the analytical-descriptive one that focuses on the description and analysis of the occurrences collected from the corpus of the work.

**Keywords:** euphemism, pragmatics, speech acts, verbal politeness

### الوظائف التداولية والخطابية لاستخدام لطف التعبير في اللغة الإسبانية المعاصرة

#### الملخص:

الهدف الرئيس من هذا البحث هو تحديد الوظائف التداولية، والخطابية للتعبيرات الملطفة، من خلال عرض خمسة من الموضوعات التي يعتبر الحديث فيها غير مقبول، والبحث عن بدائلها اللغوية التي تساعد على الحفاظ على الاتصال بين أطراف الحوار، هذه الموضوعات هي الموت، والأمراض، والمهن، والتعليم، والألفاظ النابية. وتركز الفرضية التي يستند إليها البحث على إمكانية العثور على المزيد من الوظائف لهذه التعبيرات الملطفة، والبحث عن طرق قول، وتعبيرات مستخدمة في اللغة الإسبانية لتحل محل هذه التعبيرات غير المقبولة في المجتمع، والمنهجية المستخدمة في هذا البحث، هي المنهج الوصفي التحليلي الذي يركز على وصف التعبيرات التي تم جمعها من مجموعة الاستبيانات المقدمة لعدد من متحدثي اللغة الإسبانية وتحليلها.

**الكلمات المفتاحية:** لطف التعبير، علم التداول، تحليل الخطاب، وسائل الاحترام اللفظي

## **Funciones pragmadiscursivas del eufemismo social en el habla actual de los españoles**

### **1- Introducción**

El lenguaje humano es un sistema de signos que se ha creado por el ser humano para designar los objetos, los acontecimientos y las realidades abstractas con las cuales se enfrenta en su vida cotidiana. Estos signos evolucionan con el paso del tiempo y enriquecen el lenguaje. Con el desarrollo que presenció la sociedad moderna, un considerable número de palabras se ha registrado en los diccionarios como vulgar, coloquial, e incluso, de uso prohibido en ciertas ocasiones y situaciones comunicativas.

En nuestra actuación diaria intentamos evitar el uso de determinadas palabras y expresiones lingüísticas para no ofender a los demás y herir sus sentimientos. Como otra alternativa, se utilizan varias fórmulas lingüísticas que ayudan a suavizar los efectos negativos que producen las palabras y expresiones malsonantes. Para mantener nuestras relaciones sociales con los demás e intercambiar ideas y opiniones, recurrimos siempre a maneras de hablar más corteses y menos ofensivas para nuestro interlocutor. Algunas veces, durante nuestra interacción diaria, nos vemos obligados a hablar de temas muy sensibles que se consideran como tabúes y su mención en público está prohibida socialmente. Para hacerlos aceptables y salvar la imagen del interlocutor, se recomienda utilizar palabras y expresiones eufemísticas que suenan mejor. El objetivo principal de este trabajo es determinar las funciones pragmadiscursivas de los eufemismos a través de tratar cinco de los temas que se consideran tabúes y buscar sus alternativas lingüísticas que ayudan a mantener el contacto entre los interlocutores. La hipótesis de la que parte el trabajo se centra en la posibilidad de encontrar más funciones eufemísticas, más formas de decir y más expresiones que se utilizan en español para sustituir a estos tabúes.

La metodología según la cual se desarrolla el trabajo es la analítico-descriptiva que se enfoca en la descripción y el análisis de las ocurrencias recogidas del corpus del trabajo. El corpus con el que contamos se consigue de la colección de muestras eufemísticas producida

por 36 informantes españoles elegidos de manera aleatoria, diez mujeres y 26 hombres. Su edad vacila entre 27 y 68 años y pertenecen a distintas clases sociales. Su producción lingüística se basa en un cuestionario que se les ha presentado para contestar. El cuestionario se relaciona con cinco temas muy tratados en nuestra vida cotidiana como la muerte, las enfermedades, las profesiones, la educación y las profanidades, etc.

## **2- Definición del eufemismo**

Azaola Garrido y Ruiz Torres (2010: 103) manifiestan que la palabra eufemismo es de origen griego y significa hablar o sonar bien. Se han dado muchas denominaciones a este término enfocándose en la idea de buscar otras alternativas de las palabras grotescas y malsonantes. De acuerdo con el DRAE (2001), el eufemismo es “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura y malsonante”. Esta definición se centra más en el contenido del mensaje transmitido en el acto comunicativo y no en el efecto producido de este mensaje en los interlocutores implicados en la interacción comunicativa como miembros de la sociedad en la que viven y ejercen su vida diaria.

Para resaltar el valor de la sociedad en la formación de los eufemismos, Azevedo (2005: 318) define los eufemismos como “palabras o expresiones que sustituyen los términos ofensivos o prohibidos por otros socialmente aceptables”. En realidad, el eufemismo es uno de los mecanismos lingüísticos que se utiliza para proteger a los interlocutores de la carga ofensiva que nace como resultado del uso de algunas expresiones inadecuadas a la situación comunicativa desde el punto de vista social. De acuerdo con Beizae y Mirza Suzani (2016:42), el papel de la sociedad en regir las reglas del uso de los eufemismos es innegable. El manejo de los mecanismos eufemísticos difiere de una sociedad a otra debido a la herencia cultural que forma la mentalidad de los interlocutores. Esto es, lo que está prohibido en una sociedad o cultura, pueda no estarlo en otras. Por ejemplo, hablar de temas relacionados con el sexo en las sociedades más abiertas no se ve mal como lo es en las culturas más conservadoras.

Siguiendo a Vladimirovna Harkova y Finsurovna Shigapova (2014:105), el eufemismo es un fenómeno lingüístico de naturaleza

universal, pero su práctica comunicativa depende de las reglas culturales que rigen la conducta social de los interlocutores. De ahí, cualquier definición de este término atenuador, debería tener en cuenta los valores sociales y culturales del emisor y del receptor como participantes en el acto comunicativo. Como resultado de resaltar los factores sociales y culturales, para nosotros el eufemismo es la evitación del uso de palabras y expresiones que se juzgan como tabúes según los valores sociales y culturales de los interlocutores, y su sustitución por otras más adecuadas y aceptadas tanto para el emisor como para el receptor con el objetivo de salvar su imagen.

### **3- Motivación de los eufemismos**

De acuerdo con Fataliyeva Arif (2015:153), la mayoría de los motivos del uso de los eufemismos en las interacciones comunicativas de la vida cotidiana se debe a factores sociales y culturales. Las tradiciones sociales nos imponen las reglas de nuestra conducta verbal para que seamos más aceptados por aquellos que comparten con nosotros la vida. Por ejemplo, para referirse a la palabra muerte, se utilizan expresiones eufemísticas como se ha ido de viaje, se ha ido al otro barrio, ha pasado a mejor vida, etc. para compartir los sentimientos de la familia del difunto. En el campo de las profesiones se valoran más oficios que otros y tienen más prestigio social como en el caso de las palabras técnico, empleado y funcionario. Para evitar el uso peyorativo de algunas actividades humanas, se buscan otras alternativas para sustituir a las profesiones de poco prestigio como barrendero y técnico sanitario de caminos públicos, portero y empleado de finca urbana, carcelero y funcionario de presiones, etc.

La referencia a los órganos genitales masculinos y femeninos, al sexo, a las drogas, a la delincuencia, etc. es malsonante. Para evitar su uso, los interlocutores recurren a otras fórmulas lingüísticas menos chocantes para el receptor como se ve en el uso de clímax o el punto G por orgasmo, hacer el amor por follar, estado de buena esperanza por embarazada, interrupción involuntaria del embarazo por aborto, etc.

#### **4- Formación de los eufemismos**

El desarrollo tecnológico y social de la vida moderna permitió la aparición y la creación de nuevas expresiones lingüísticas con fines eufemísticos. La formación de estas palabras y expresiones no se hace al azar, sino que sigue ciertas reglas fonéticas, morfosintácticas y léxico-semánticas. La mayoría de los casos del eufemismo es figurativa y produce cambios semánticos en muchas ocasiones. Estos cambios pueden afectar a la forma o al contenido de los enunciados dependiendo de la naturaleza de las transformaciones efectuadas. Intentaremos en los siguientes epígrafes demostrar los distintos mecanismos de formación de las expresiones y palabras eufemísticas en español.

##### **4.1- Mecanismos fonéticos**

Se utilizan muchos mecanismos y procedimientos fonéticos en la formación de los eufemismos en español como la aféresis, la síncope y la apócope de las palabras. Algunas veces se recurre a la supresión o la reduplicación de los términos y vocablos. Otras, la formación de las palabras eufemísticas se basa en la semejanza que hay entre ellas como es el caso de usar huevos, pelotas, bolas y depósito de semillas en vez de cojones o testículos, pasadizo sexual, concha y cavidad en la entrepierna en vez de vagina, pito, rabo, colita, apéndice, tronco, obelisco sexual y periscopio como sustituto de pene. La apócope de las palabras con fines eufemísticos se manifiesta en el uso de homo en lugar de homosexual. El uso de hacer pipí es un caso de reduplicación para evitar la mención del verbo orinar.

##### **4.2- Mecanismos morfosintácticos**

Para aumentar más la fuerza ilocutiva del acto comunicativo y mitigar la intensificación referencial de las palabras, los interlocutores recurren a algunos mecanismos y procedimientos sintácticos como el uso del pasado, las oraciones impersonales y las interrogativas.

El uso eufemístico del pasado podría crear distancia psicológica, temporal y espacial, delatando la volición del emisor y haciendo al receptor sentir lo dicho como si fuera algo del pasado como se indica en esta muestra:

- Una amiga me dijo que su esposa tenía “la enfermedad ontológica”.

En cuanto al uso de las oraciones impersonales, siempre se configuran sin sujeto explícito y no se determina específicamente quien realiza la acción verbal. En estas oraciones se disminuye el papel de quien realiza la acción verbal y el enunciado se queda sin sujeto determinado para resaltar el papel del receptor e incrementar su voluntad en cuanto a la realización de la acción verbal como se refleja en la siguiente oración impersonal:

- Han detectado un tumor.
- Han visto que tiene un bulto.
- Le han encontrado algo y no parece bueno.
- Le han hecho pruebas y hay algo que no va bien.

A veces los interlocutores recurren al uso de las oraciones interrogativas en vez de las imperativas para que el receptor no se sienta obligado a realizar la petición y para darle la oportunidad de aceptar o rechazar su realización, respetando de esta manera su voluntad como se ve en el siguiente ejemplo:

- ¿Sabes los resultados de los análisis?

#### **4.3- Mecanismos léxico-semánticos**

El nivel léxico-semántico es el que más se ha influido por el uso de los eufemismos. Se han utilizado distintos mecanismos para evitar el uso de palabras que podrían herir los sentimientos del receptor y hacer la situación comunicativa más crítica. Intentamos especificar en este apartado los mecanismos eufemísticos a los que recurren los interlocutores para hacer el acto comunicativo más suave y amén.

#### **4.4- Siglas y abreviaturas**

Según Casado Velarde (1999:5081), las siglas se refieren a las piezas léxicas que resultan de la unión de varios grafemas iniciales de más de una palabra, constitutivas de una unidad sintáctica (generalmente un sintagma nominal). De esta manera, la formación de las siglas se realiza citando las primeras letras de cada una de las palabras que componen la expresión tabú o que suena mal para el interlocutor como es el caso de la sigla SIDA que se refiere al Síndrome de inmunodeficiencia adquirida, una de las enfermedades mortales y de las cuales nadie quiere oír nada. También algunos informantes han utilizado la sigla VIH en vez



de mencionar la denominación original de la enfermedad Virus de inmunodeficiencia humana, una de las fases iniciales que lleva al SIDA si no se toma el tratamiento preventivo adecuado.

Se ha figurado en más de una ocasión en las muestras de los informantes la sigla LGBT para sustituir a la palabra homosexual, y que se refiere a los pertenecientes al grupo LGBTIQ+, la comunidad de lesbianas (L), gayes (G), bisexuales (B), transexuales (T), intersexuales (I) y queers (Q). A estas siglas se suele añadir el signo + al final para dejar la lista de estos grupos abierta y para que se incorporen a ella los que tienen tentaciones no normales.

#### **4.5- Analogía**

Los eufemismos que se crean por analogía se reflejan con claridad en el ámbito de las profesiones debido a las nuevas connotaciones que se dan a algunas palabras. Por ejemplo, la palabra técnico se refería antes a las personas que estudiaron la alta tecnología, pero ahora se dice a los basureros y barrenderos como se indica en la siguiente respuesta de más de un informante:

- Basurero: técnico de residuos sólidos urbanos
- Barrendero: técnico sanitario de caminos públicos
- Barrendero: técnico de limpieza medioambiental
- Barrendero: técnico de limpieza viaria

Algunas veces se utiliza la palabra gestor para sustituir a basurero como se indica en el siguiente ejemplo:

- Basurero: gestor de residuos urbanos

Una de las palabras que se repite con frecuencia para evitar el uso de la denominación de algunas profesiones es empleado. Este vocablo se ha mencionado en más de una ocasión al hablar de las profesiones como se indica en las siguientes muestras:

- Portero: empleado de finca urbana
- Asistenta: empleada de hogar
- Basurero: empleado de limpieza
- Barrendero: empleado de limpieza urbana

Se ha registrado en las muestras más de un sustituto de la palabra peluquero, que se considera un eufemismo de barbero, lo que demuestra que los eufemismos evolucionan con el paso del tiempo según el desarrollo cultural y social. Estos sustitutos son estilista, esteticien esteticista, etc. La analogía se utiliza en estos casos para evitar el uso de los títulos originales de estas profesiones y para dar más valor e importancia a las personas que las ejercen con vistas a guardarles más respeto en la sociedad.

#### **4.6- Préstamos**

Los préstamos léxicos se refieren a aquellas palabras que se cogen de otras lenguas y que se introducen a la lengua nativa para sustituir a otras por muchas razones. Los préstamos eufemísticos se utilizan como fórmulas de atenuación del acto comunicativo. Por ejemplo, muchos informantes prefieren utilizar la palabra inglesa gay como sustituto de homosexual, la expresión francesa la petite morte en vez de orgasmo y la palabra toilette como sustituto de baño o servicio.

#### **4.7- Negación**

La negación se usa como mecanismo para manifestar lo que se quiere decir de manera adecuada. Algunas veces, nos vemos obligados a utilizar palabras eufemísticas contrarias a otras en las situaciones comunicativas tensas para que el canal de comunicación siga abierto con nuestro interlocutor como en el caso de decir No es muy espabilado, no muy brillantes y no muy listos para referirse a los alumnos con pocas capacidades mentales para el aprendizaje. Otras veces se emplean prefijos como des, in, a, etc., para evitar el uso de palabras que podrían herir los sentimientos de nuestro interlocutor como es el caso de usar alumnos disfuncionales o discapacitados al hablar de los alumnos estúpidos. Algunas veces se figuran expresiones acompañadas con adverbios de cantidad como menos y poco relacionadas con esta clase de alumnos como en menos rápidos en comprensión y poco dotados. Al contestar a la pregunta relacionada con el cáncer, hemos encontrado respuestas como las siguientes:

- Le han hecho pruebas y hay algo que no va bien.
- Tengo noticias no muy buenas, tu mujer tiene un tumor.

En el primer ejemplo, nuestro informante ha evitado el uso de la oración afirmativa “va mal” y ha preferido utilizar su alternativa negativa “no va bien” para que suene mejor el enunciado y que su interlocutor no sufra más. En el segundo, la oración “tengo noticias malas” se ha sustituido por “tengo noticias no muy buenas” debido a las mismas razones que se han citado en el ejemplo anterior.

#### **4.8- Sustitución**

La sustitución es otro mecanismo lingüístico que se utiliza con frecuencia en nuestra vida cotidiana para evitar el uso de palabras inadecuadas que puedan molestar a nuestro interlocutor. Una muestra de ello es el uso de la palabra funcionario de presiones para sustituir a carcelero, estilista en vez de peluquero o barbero, empleada de hogar en lugar de asistenta, empleado de finca urbana para referirse al portero, etc.

#### **5- Funciones pragmáticas del eufemismo**

El eufemismo está íntimamente relacionado con el uso del lenguaje en nuestra vida cotidiana. Son los usuarios de la lengua los que configuran sus reglas interactivas y los mecanismos de su funcionamiento entre ellos. De la práctica comunicativa se han descubierto muchas funciones del eufemismo, además de su función atenuadora a través de buscar alternativas inofensivas que sustituyen a otras más peyorativas u ofensivas como se deduce de las siguientes palabras:

Un tema tabú en la sociedad genera frecuentemente una expresión lingüística negativa y desagradable. Pues bien, el eufemismo es una expresión atenuada con cierto decoro que sustituye esa noción o idea impopular transmitiendo el mismo contenido y eliminando todo aspecto que pueda considerarse como ofensivo por tratarse de palabras socialmente más aceptables y desprovistas de connotaciones negativas (Corbacho Sánchez, 2004:72).

En el siguiente apartado intentaremos desglosar las distintas funciones pragmáticas del eufemismo y demostrar las diferentes situaciones comunicativas en las que se desarrollan.

### 5.1- Función ética

El eufemismo se caracteriza por su carácter evasivo. Se utiliza cuando los usuarios de la lengua se enfrentan con situaciones comunicativas en las cuales se ven obligados a hablar sobre temas tabúes. La función principal del eufemismo es evitar el uso explícito de palabras relacionadas con algunos aspectos de nuestra vida cotidiana como las partes del cuerpo, el sexo, la muerte, las graves enfermedades, las profesiones, etc. como se refleja en las siguientes palabras:

En determinadas situaciones comunicativas, los hablantes desean actualizar una referencia que, al mismo tiempo, consideran desagradable o inoportuna. Ello les lleva a evitar expresiones con las que se referirían de manera directa a la entidad o situación problemáticas y a servirse de voces eufemísticas que inducen a los destinatarios a construir una representación borrosa, confusa o más benigna de la realidad en cuestión (Barranco Flores, 2017:16).

La violación de las reglas que rigen el uso de los términos tabúes produce malas consecuencias tanto para los individuos como para toda la sociedad. Al nivel individual, el habla eufemística salva la imagen negativa de los interlocutores que participan en el acto comunicativo, y la desviación de las reglas eufemísticas lleva la comunicación al fracaso. En cuanto a los efectos sociales, el no respeto a las convenciones eufemísticas de la comunidad hablante de la lengua se ve rigurosamente sancionado por la sociedad en ciertos contextos de la interacción social. Por ejemplo, el uso de la expresión ir al baño, hacer pis o hacer número 1 se ve mejor que el uso del verbo orinar en ciertas situaciones comunicativas.

El eufemismo varía de una sociedad a otra, e incluso, de un tiempo a otro dentro de la misma sociedad. El grado de tolerancia demostrada cuando se usan términos tabúes depende de los valores y las morales vigentes en un determinado tiempo en la vida de las sociedades. Se entiende de lo anteriormente dicho que el eufemismo es de carácter dinámico y cambiante a lo largo del tiempo y a través de todas las culturas, porque lo que se consideraba antes uso tabú de la lengua, pueda que hoy no lo es o viceversa.

### **5.2- Función críptica**

Pan (2013:2110) manifiesta que algunas veces el eufemismo se utiliza para ocultar la realidad, esto es, para no dar la información verdadera que posee el hablante y sustituirla por otra más ambigua y menos adecuada a la situación en la que se desarrolla el acto de habla. Esta función inhonesta del eufemismo permite a los términos tabúes ser aceptados en determinados contextos cuando se expresan de manera indirecta. De acuerdo con Grice (1975: 46), esta función engañosa del eufemismo viola la máxima de calidad según la cual nuestra contribución en las interacciones diarias debería ser verdadera y no falsa. Aquí el eufemismo no se usa para evitar una ofensa, sino para ocultar o disfrazar una realidad relacionada con un determinado tema o tópico con el fin de engañar al destinatario o, algunas veces, para aliviar la pesadez de la situación. Según las palabras de Tsvetkov y Amudzhieva (2013: 333), “El lenguaje engañoso se ha convertido en moneda corriente incluso en los niveles más altos del discurso gubernamental oficial”. Por ejemplo, el uso de la expresión se ha ido de viaje o se ha marchado para referirse a la muerte de una persona, es una de las formas de engañar al interlocutor para que no se sienta chocado por la muerte de uno de sus familiares.

### **5.3- Función estética**

La función estética o embellecedora es socialmente aceptable, porque alivia la intensidad significativa de algunas palabras y expresiones que suenan mal como las relacionadas con la muerte, las profesiones, las enfermedades, etc. En lo referente a la muerte, se escuchan eufemismos como pasar a mejor vida, irse al cielo, estar con los ángeles, etc. Las anteriores expresiones se utilizan para evitar la mención de la palabra muerte que tiene malos efectos para el receptor. La denominación de algunas profesiones ha experimentado alguna mejora en cuanto a su referente. Por ejemplo, la antes llamada criada es hoy empleada de hogar, el portero se sustituye por empleado de finca urbano o conserje. La palabra carcelero ha pasado de moda y fue sustituida por funcionario de presiones. Algunas veces se evita el uso de denominaciones de las enfermedades graves o mortales como el cáncer. Este vocablo se neutraliza y se usan expresiones como enfermedad compleja, bicho,

problema, etc. También la expresión interrupción involuntaria del embarazo sustituye a la palabra aborto en el ámbito médico.

#### **5.4- Función solidaria**

El eufemismo es uno de los muy importantes mecanismos lingüísticos que ayudan a crear un ambiente de solidaridad entre la comunidad hablante de cualquier lengua. Al evitar el uso de las palabras tabúes para no herir los sentimientos de los demás y salvar la imagen de los interlocutores, se establecen buenas relaciones entre los miembros de la sociedad y se refuerza el tejido social que los une. Por ejemplo, cuando se comparten los sentimientos de los familiares del difunto, evitando el uso de la palabra muerte o el verbo morir, y reemplazándolos por otros más indirectos y demasiado atenuadores, se establecen lazos de solidaridad entre los usuarios de la lengua en la sociedad. La integración y la solidaridad de los grupos sociales se construyen debido a los valores establecidos, reconocidos y compartidos por todos ellos. Estos valores eufemísticos marcan y rigen su comportamiento social, porque son reglas comunes aprobadas por ellos mismos para garantizar la buena convivencia como es el caso del uso de lamento el fallecimiento o te acompaño el sentimiento.

#### **5.5- Función lúdica**

Algunas veces los eufemismos se crean por motivos humorísticos. Esto es, las palabras eufemísticas sustituyen a otras por alguna semejanza que las une. Esta semejanza puede provocar humor y hace que los usuarios de la lengua se rían de las connotaciones que asocian la palabra sustituida con la palabra eufemística como se nota en el uso de plantar un pino en vez de cagar, pito o colita en lugar de pene, huevos o pelotas por testículos La función lúdica del eufemismo forma parte importante del lenguaje utilizado en nuestra vida cotidiana a través del juego de palabras que lleva doble sentido o la analogía.

#### **5.6- Función inductiva o persuasiva**

Una de las muy importantes funciones del lenguaje es la persuasiva. Es un mecanismo que permite a nuestras palabras ser más aceptables para el interlocutor. Por ejemplo, en la pregunta en la que se

pide a los informantes decir a uno de sus amigos que su mujer tiene SIDA, se han dado respuestas como las siguientes:

- Las pruebas que se han realizado indican que tu mujer tiene un cáncer y vamos a establecer un tratamiento que podrá dar buenos resultados.
- Sé fuerte con lo que te voy a decir, tu mujer tiene una enfermedad grave.

### **5.7- Función táctica o estratégica**

A veces el eufemismo se emplea como una estrategia para evitar la producción de una determinada acción o para no herir los sentimientos de los demás. Por ejemplo, al preguntar a los informantes de las palabras eufemísticas que se utilizan para referirse a los alumnos con pocas capacidades mentales para aprender, la respuesta ha sido la siguiente:

- No muy brillantes, no muy listos, cortos.

El uso de la negación aquí es una de las estrategias que utiliza el hablante para no decir la verdad y producir efectos negativos que afectan mal al oyente. En vez de utilizar una palabra como estúpido, el emisor aquí prefiere usar vocablos que suenan bien como brillantes y listos, pero negados para reducir las malas consecuencias psicológicas del uso de estúpido.

### **6- Clasificación semántica de los eufemismos**

La interacción diaria de los usuarios de la lengua ha producido un número considerable de expresiones eufemísticas que cubren distintos campos. Todas estas expresiones se han creado con el fin de atenuar la agudeza del acto comunicativo y garantizar su llegada a buen término. Las áreas en las que los eufemismos han tenido muchísima productividad están relacionadas con temas de los cuales los hablantes tienen mucho miedo a hablar como la muerte, las enfermedades, el sexo, la profanidad, el estado civil, el nivel educativo, la edad, etc. como se deduce de las siguientes palabras:

Históricamente, las personas han clasificado, inconscientemente o no, determinadas realidades dentro del área tabú y, por tanto, las palabras que se refieren directamente a estas realidades son también tabú. Así ocurre con las zonas del

cuerpo relacionadas con actividades fisiológicas o sexuales, las propias actividades (sobaco, teta, culo...), las enfermedades o defectos físicos y mentales, conceptos religiosos asociados al mal, la muerte, aspectos sociales (portero, criado, verdugo...) y políticos (dictadura, fusilamiento...), etc. sobre estas palabras pesa una consideración social o ética (Gutiérrez Araus et. al, 2005: 268)

Mostramos en la siguiente tabla la frecuencia de uso de los eufemismos y los disfemismos figurados en las respuestas de los informantes que contestaron al cuestionario. Como se ve, el uso de los eufemismos en el caso de las enfermedades ocupa el primer lugar, va seguido por las profanidades y luego la educación. Se relega el uso de los eufemismos en el caso de la muerte al cuarto lugar, y las profesiones figuran en el último puesto. En cuanto al uso de los disfemismos, las expresiones relacionadas con la muerte aparecen al principio de la lista y luego se proyecta la educación. Los disfemismos referentes a las profesiones se trasladan al tercer puesto y se siguen por las profanidades, para que dejen el último lugar a las enfermedades. En lo relativo a las preguntas sin respuesta, su número aumenta en las profesiones más que en los demás temas. Quizás esto se debe a que los informantes las utilizan tal como se han planteado en el cuestionario sin ningún cambio. Luego van las profanidades que ceden el último puesto a las enfermedades.

Tópico	Eufemismo	Disfemismo	No respuesta	total
La muerte	69.5 %	30.5 %	-	100 %
Las enfermedades	86.1 %	2.8 %	11.1 %	100 %
Las profesiones	54.4 %	23 %	22.6 %	100 %
La educación	72.2 %	27.8 %	-	100 %
Las profanidades	76 %	9.3 %	14.7 %	100 %

Tabla con la frecuencia de uso del eufemismo y del disfemismo en las respuestas de los informantes

En el siguiente apartado intentaremos realizar una clasificación semántica de las variedades eufemísticas de los cinco temas elegidos como muestras.



### **6.1- La muerte**

La palabra muerte es uno de los pocos vocablos utilizados en nuestra vida diaria. Siempre se evita hablar de esta tragedia de manera directa y se intenta buscar un eufemismo o un término alternativo. Es uno de los conceptos tabúes a lo largo de todos los tiempos. La sensación de la pérdida de uno de los familiares o uno de nuestros seres queridos es uno de los motivos principales que nos hace sustituir esta palabra por otros términos o expresiones lingüísticas más adecuadas a la situación comunicativa como se indica en los ejemplos siguientes recogidos de las respuestas de los informantes a la pregunta ¿Qué palabras eufemísticas utiliza en las siguientes situaciones?

a- Informar a un amigo de la muerte de su padre.

- Ha pasado a mejor vida. Se nos ha ido. Se ha ido al otro barrio. Siento mucho pero su padre ha completado su ciclo de vida en paz. Se ha marchado, Se ha ido de viaje. Ya no está con nosotros. Nos ha dejado.

### **6.2- Las enfermedades**

La enfermedad es uno de los fantasmas que siempre da miedo a los seres humanos. Los interlocutores evitan a menudo mencionar el nombre de algunas enfermedades mortales como el cáncer, el SIDA, el VIH, etc. e intentan sustituirlas por otras denominaciones y expresiones eufemísticas que suenan menos graves como se aclara en los siguientes ejemplos recogidos de las respuestas de los informantes a la pregunta ¿Qué palabras eufemísticas utiliza en las siguientes situaciones?

b- Informar a un amigo de que su esposa tiene cáncer o SIDA.

- Una amiga me dijo que su esposa tenía “la enfermedad ontológica”. Siento mucho su esposa está en Extremis. Las pruebas que se han realizado indican que tu mujer tiene un cáncer y vamos a establecer un tratamiento que podrá dar buenos resultados. Tiene un problema de salud del que tenemos que hablar. Le han aflorado algunos problemas en los resultados de su chequeo. Un contratiempo, hay cosas peores. Tu esposa tiene una enfermedad compleja. Tengo noticias no muy buenas. Tu mujer tiene un tumor. Han

detectado un tumor. No está bien. Han visto que tiene un bulto. Le han encontrado algo y no parece bueno. Le han hecho pruebas y hay algo que no va bien. Tiene una enfermedad grave. Ha enfermado de VIH. Enfermó de una enfermedad grave. Tengo que decirte algo: tu mujer tiene una enfermedad grave. Sé fuerte con lo que te voy a decir, tu mujer tiene una enfermedad grave. Tu mujer está muy enferma.

### **6.3- Las profesiones**

La denominación de muchas profesiones se ha visto sustituida últimamente por otras más atenuantes para disminuir la distinción categórica entre los miembros de la sociedad. En muchas culturas el trabajo mental se aprecia más que el físico. Los que practican este último tipo siempre buscan refugio utilizando términos o nombres de profesiones más valoradas por los demás para salvarse la cara. Por ejemplo, la palabra criada se ve sustituida por empleada de hogar, portero por conserje o empleado de finca urbana, basurero por técnico de residuos sólidos urbanos, peluquero por estilista, carcelero por funcionario de presiones, barrendero por técnico de limpieza viaria, secretario por asesor personal, etc. como se ve en los siguientes ejemplos recogidos de las respuestas de los informantes a la pregunta ¿Qué palabras eufemísticas utiliza para sustituir a las profesiones siguientes?:

a- Portero

- Empleado de finca urbana, Conserje, Empleado de la finca

b- Peluquero:

- Estetición, Esteticista, Estilista

c- Basurero:

- Gestor de residuos urbanos, Técnico de residuos sólidos urbanos, Trabaja en servicios medioambientales, Técnico de reciclado medioambiental, Encargado de la eliminación de residuos, Empleado de limpieza

d- Secretario:

- Asistente ejecutivo, técnico administrativo, administrativo, asesor personal, asistente personal

e- Carcelero:

- Funcionario de presiones, guardia, vigilante de seguridad, guardián, funcionario en una cárcel

f- Criada:

- Empleada del hogar, la persona que ayuda en casa, personal de servicio doméstico, servicio doméstico, técnico de ayuda personal

#### **6.4- La educación**

En cuanto al nivel educativo, se utilizan muchas palabras eufemísticas para referirse a los alumnos con dificultades de aprendizaje. Estas palabras se usan para hablar de una manera más cortés y evitar la agudeza en nuestras actuaciones comunicativas diarias con los demás. Por ejemplo, se refiere a los idiotas alumnos con alumnos con dificultades de aprendizaje o alumnos con necesidades especiales. También se puede decir a los alumnos que obtienen bajas notas alumnos que pueden mejorarse más con la ayuda de los demás como se indica en las siguientes respuestas de los informantes a la pregunta ¿Qué palabras eufemísticas utiliza para referirse a los alumnos con pocas capacidades mentales para aprender?

- Alumnos con necesidades especiales, alumnos con capacidades diferentes, menos rápidos en comprensión, poco dotados, alumnos con necesidades educativas especiales, tiene dificultades de aprendizaje, no es muy espabilado, alumnos con dificultades de concentración, alumnos con capacidades diferentes a las capacidades regladas, alumnos con capacidades especiales, no muy brillantes, no muy listos, dificultad de pensamiento, alumnos con diversidad funcional intelectual, un poquito despistados, simples, cortos, etc.

#### **6.5- Las profanidades**

Las expresiones profanas se refieren a las palabras que tienen relación con las excreciones, el sexo, la religión, partes del cuerpo, etc. Antes, no se atrevía a hablar de los anteriores temas, pero gracias al desarrollo de los medios de comunicación y la aparición de las redes sociales, su uso se ha convertido en normal y aceptable en las sociedades modernas. Por ejemplo, la palabra demonio tenía antes malas connotaciones, pero hoy día se refiere a lo bueno y a lo malo dependiendo

de la situación comunicativa en la que están implicados los interlocutores. Palabra como masturbación se ha sustituido por onanismo, ir al baño se utiliza en vez de orinar, colita o rabo en lugar de pene, hacer el amor en vez de follar, etc. como se muestra en:

a- Orinar:

- Ir al baño, hacer pis, hacer aguas menores, ir al servicio, hacer aguas, liberar la vejiga, hacer pipí, hacer un río, hacer número 1, etc.

b- Cagar:

- Ir al baño, hacer de vientre, ir al servicio, dar de vientre, plantar un pino, hacer necesidades, faenas mayores, hacer caca, visitar al Sr. Roca, voy a ir al toilette, hacer número 2, hacer popó, etc.

c- Vagina:

- Órgano genital femenino, pasadizo sexual, calleja por la que todos hemos pasado al venir al mundo, órgano sexual femenino, órganos femeninos, parte íntima, aparato reproductor femenino, genitales femeninos, concha, matriz, lo que tienen las mujeres entre las piernas, cavidad en la entrepierna, etc.

d- Pene:

- Órgano genital masculino, miembro viril, órgano sexual masculino, tronco, apéndice, órgano masculino, apéndice en la entrepierna, pito, miembro, aparato reproductor masculino, genitales masculinos, paquete, lo que tienen los hombre, etc.

e- Testículos:

- Los genitales, cojones, huevos, pelotas, cataplínes, bolas, depósitos de simientes, narices, etc.

f- Follar:

- Tener relaciones sexuales, acostarse con alguien, hacer el amor, irse con alguien, etc.

g- Homosexual:

- Gay, de la acera de enfrente, prefiere a los de su sexo, orientación sexual minoritaria, LGTB, de la otra acera, que pierde aceite, que suelta pluma, le gustan los hombres, no le gustan las mujeres, etc.

h- Masturbación

- Juegos malabares, onanismo, paja, gallarda, autosatisfacción sexual, autoplacer, 5 contra uno, pajar, tocamiento, tocarse etc.

i- Orgasmo:

- Clímax, la petite morte, el punto G, liquidación externa, eyaculación femenina, correrse, Placer sexual, etc.

j- Aborto:

- Interrupción involuntaria del embarazo, interrupción del embarazo, ha perdido el bebé, etc.

k- Embarazada:

- En estado, en estado de buena esperanza, en estado de espera, en cinta, espera un hijo, en espera, esperando un bebé, esperando un niño o una niña, etc.

## 7- Conclusiones

En este trabajo hemos hablado de cinco temas que forman parte de una serie infinita de situaciones comunicativas diariamente practicadas durante la actuación interpersonal en la sociedad española. Estos temas son la muerte, las enfermedades, las profesiones, la educación y las profanidades. Se consideran de los más tratados en la vida cotidiana de los españoles y su mal uso afecta de manera explícita a sus relaciones con los demás. En cambio, su manejo permite establecer buenos vínculos con los miembros que viven en la misma comunidad. Hemos expuesto a lo largo del trabajo muchas palabras y expresiones eufemísticas relacionadas con los cinco tópicos en cuestión, recogidas de las respuestas de 36 informantes a las preguntas del cuestionario que se les ha presentado. Las muestras que hemos mencionado en el seno del trabajo manifiestan la alta frecuencia del uso del eufemismo entre los españoles en lo relacionado con estos temas, y las distintas funciones que podría desempeñar dependiendo de la situación comunicativa en la que están implicados los interlocutores. La práctica comunicativa ha ofrecido un número considerable de funciones eufemísticas como la función ética, la críptica, la estética, la solidaritaria, la lúdica, la persuasiva y la estratégica. Estas funciones se han reflejado en las respuestas de los informantes de la siguiente manera:

- 1- La frecuencia de uso de las expresiones eufemísticas se incrementa para ocupar el primer lugar (86.1 %) en el caso de las enfermedades debido a que la noticia del sufrimiento del cáncer o del SIDA puede afectar mal a nuestro interlocutor porque está relacionada con la vida de uno de sus seres queridos. Aquí se destaca con claridad la función ética, la estética y la persuasiva.
- 2- El uso de los eufemismos en las profanidades ocupa el segundo puesto (76 %), porque cuando hablamos de las partes íntimas del cuerpo, el sexo y las excreciones, tenemos que ser más corteses y elegir las palabras y las expresiones adecuadas que demuestran nuestro alto grado de educación para conseguir el respeto del interlocutor. En el caso de las profanidades se refleja la función lúdica y la ética.
- 3- El tema de la educación se clasifica como el tercero en cuanto al uso de expresiones eufemísticas con un porcentaje de 72.2 %. Aquí se plasma la función estratégica cuando se usa la negación en no muy brillantes y no muy listos para evitar la palabra estúpido.
- 4- La muerte va en el cuarto lugar para presentar un porcentaje de 69.5 %. En lo referente a este tema, se han visto casos de la función críptica, la estética y la solidaritaria.
- 5- Se relegan al final las profesiones, porque algunos informantes prefieren utilizarlas sin ningún tipo de atenuación. En los casos en los que se han utilizado expresiones eufemísticas se ha figurado la función estética.

### - Bibliografía

- Azaola Garrido y Ruiz Torres, Miguel Ángel (2010): “Papeles policiales: abuso de poder y eufemismo punitivo en la Policía Judicial de la ciudad de México”, *Desacatos*, nº 33, págs. 95-110.
- Azevedo, Milton Mariano (2005): *Introducción a la lingüística española*, (2ª ed.), New Jersey, Upper Saddle River.
- Barranco Flores, Nuria (2017): “El eufemismo léxico del discurso político y sus efectos cognitivos”. *Logos: Revista de lingüística, filosofía y literatura*, nº 27, vol. 1, págs. 15-30.
- Beizae, Mehran y Mirza Suzani, Samad (2016): “A Semantic Study of English Euphemistic Expressions and Their Persian Translation in Jane Austin’s Novel “Emma”, *En International Academic Journal of Humanities*, nº 11, vol. 3, págs. 41-53.
- Casado Velarde, Manuel (1999): “Otros procesos morfológicos: acortamiento, formación de siglas y acrónimos” en Ignacio Busque y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo III, Madrid, Espasa Calpe.
- Corbacho Sánchez, Alfonso (2004): “Anotaciones sobre eufemismos y falsos amigos en el alemán económico actual: Aproximación teórica y traducción al español”, *PHILOLOGIA HISPALENSIS*, nº 18, págs. 71-81.
- Fataliyeva Arif, Narmina (2015): “Social and Cognitive Implications of Using Eufemisms in English”, *Internatinal Journal of English Linguistics*, nº 6, vol. 5, págs. 151-156.
- Grice, H. Paul (1975): “Logic and conversation” en P. Cole y J. L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantic, 3: Speech acts*, Nueva York, Academic Press, págs., 41-58.
- Gutiérrez Araus, M. Luz et. al (2005): *Introducción a la lengua española*, Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- Pan, Qi (2013): “A Tentative Study on the Functions and Applications of English Euphemism”, *Theory and Practice in Language Studies*, nº 11, vol. 3, págs. 2107-2111.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, (22ª ed.), Madrid, Espasa Calpe.
- Tsvetkov, Pavel y Amudzhieva, Nadezhda (2013): “Doble discurso: Utilizando el lenguaje para ocultar el mensaje en un contexto político, militar y médico”, *JAHR*, nº 7, vol. 4, págs. 329-337.
- Vladimirovna Harkova, Elena y Finsurovna Shigapova, Farida (2014): “Functional Features of metaphoric and metonymic euphemisms in media discourse”, *European Journal of Science and Theology*, nº 6, vol. 10, págs. 105-113.

### - Webiografía

- [https://www.lasexta.com/noticias/sociedad/orgullo-lgtbi/igtbiq-esto-es-lo-que-significa-cada-una-de-las-siglas-con-las-que-se-identifica-el-colectivo-video\\_201906265d13ea8d0cf2ee729a408fb1.html](https://www.lasexta.com/noticias/sociedad/orgullo-lgtbi/igtbiq-esto-es-lo-que-significa-cada-una-de-las-siglas-con-las-que-se-identifica-el-colectivo-video_201906265d13ea8d0cf2ee729a408fb1.html) (Consulta en 15-03- 2020).
- <https://www.dictionary.com/browse/in-extremis> (Consulta en 02-04- 2020).
- <https://www.merriam-webster.com/dictionary/in%20extremis> (Consulta en 23-04- 2020).

